

韩中翻译教程

# 한중번역교본

류영록 저

연변대학출판사

# 한중번역교본

류영록

연변대학출판사

**<书名>韩中翻译教程**

---

**作者:**柳英绿

**责任编辑:**林善玉

**装帧设计:**金胜铉

**出版发行:**延边大学出版社

**社址:**吉林省延吉市公园路105号

**邮编:**133002

**网址:**<http://www.eabook.com>(网络书局)

**传真:**0433-2732434

**印刷:**长春市华星印刷厂印制

**开本:**850×116毫米 1/32

**印张:**13.875印张 **字数:**337千字

**印数:**1-3000

**版次:**2002年9月第1版

**印次:**2002年9月第1次

**ISBN7-5634-1688-9/H·334**

---

**定价:**28.00元

## 머 리 말

1980년대 초기부터 지금까지 필자는 줄곧 제2 언어 중국어 교수(第二语言汉语教学)사업에 종사하면서 한중(韩汉)언어 대비 연구를 하여왔다. 그후 한국 유학생들이 우리 학교에 오면서부터 대외중국어교수(对外汉语教学)도 겸하게 되었다. 이로 하여 나는 두 가지 중국어 교수를 하게 되었다. 하나는 중국 조선족 대학생들의 중국어 교수이고 다른 하나는 한국 유학생들의 중국어 교수였다. 1990년대 말에 나는 또 한국 대전산업대학교 중문과의 초빙을 받고 객원교수(客座教授)신분으로 1년간 산업대학교에서 중국어 강의를 하게 되었다. 다년간의 제2 언어 중국어 교수 실천가운데서 모어(母语)를 목적어(目的语)로 번역하는 것은 모어 사유로부터 목적어 사유에로 과도하는 데 있어서 반드시 거쳐야 할 과정이라는 것을 깊이 느끼게 된 나는 한국 유학생에게 알맞는 《한중번역교과서》를 쓰려는 생각이 버쩍 들게 되었다. 또한 많은 학자들의 연구 성과들도 나의 이 생각을 더 굳히게 하였다. 香港大学 譚力海 선생께서 《中国人的大脑语言区问题》에 대해 진행한 연구 성과에 따르면 아동 시절에 모어가 형성(形成)된 중국인이 미국에 이주가서 거주하면서 중등학교, 고등학교, 대학교를 마치고 또 박사학위까지 수여받았으나 그가 영어로 말할 때 활약하는 언어 중추(中枢)는 여전히 중국어를 말할 때 활약하는 그 부위라는 것이 판명되었다. 이것은 제2 언어 학습은 아주 오랫동안 모어의 영향을 받게 된다는 것을 증명해 주고 있으며 모어와 목적어의 대비 연구가 제2 언어 학습에 절대적으로 필요하다는 것을 말해주고 있다. 따라서 이 번역 교과서를 쓰려는 생각을 더

곧게 가지게 되었다.

중국에는 한국어를 학습하고 있는 한족 대학생들을 대상으로 편찬한 번역 교과서와 중국어를 학습하고 있는 중국 조선족 대학생들을 대상으로 편찬한 번역 교과서가 있기는 하나 모두 단어 선택(词语选择)과 수사학 각도(修辞学角度)에서 썼기에 한국 유학생들에게 전혀 맞지가 않는다. 하여 이 책은 언어 대비의 방법으로 이전 번역 교과서의 전통적인 사로(思路)를 바꾸어 두 언어의 의미(语义)와 구조(结构)의 대응에 중점을 두고 한국어를 중국의 특수 문형(句式)으로 번역하는 데 힘을 기울이기로 하였다. 예컨대 중국어의 추향보어문(趋向补语句), 파자문(把字句) 등은 한국 유학생들이 중국어를 학습하는 데 있어서 가장 어려운 점이라고 말할 수 있다. 본 번역 교과서는 바로 이런 문제를 해결하는데 심혈을 기울이면서 한중 두 언어의 대응 관계와 대응 조건으로부터 출발하여 어떤 경우에 한국어를 중국어 추향보어문으로 번역하고 어떤 경우에 중국어 파자문(把字句)으로 번역하는가 하는 도리를 설명하는 데 그 중점을 두었다. 바로 이런 것이 이 책의 특징이라 할 수 있다.

이 책은 한중 두 언어 의미, 구조의 대비 분석을 거쳐 두 언어의 대응조건을 찾아냄으로써 한국 유학생들에게 과학적이고도 편리한 번역규칙을 가르쳐주려는 데 뜻을 두기는 했으나 능력과 수준의 제한으로 말미암아 그 뜻을 이루기는커녕 오히려 많은 미미한 점들만 남기게 되어 불안함을 금할 수가 없다. 예컨대 한국어의 어떤 원인 복합문은 파자문으로 번역할 수 없으며 어떤 비교문은 중국어의 “跟……一样” 비교문으로 번역해야 되고 어떤 비교문은 중국어의 “像……一样” 비교문으로 번역해야 되는가 하는 문제들은 아직 해결되지 못하고 있다. 이와 같이 이 책에는 문제점들이 수도룩이 남아있으므로 선배(前辈), 시현(时贤), 동인(同仁)들의 따뜻한 가르침을 받아 다시 수정(修正)하여 무결(无缺)

한 책으로 만들고 싶은 생각이 간절하니 여러 가지 조언들을 바라마지 않는 바이다.

그리고 미력(微力)한 주제에 이와 같이 힘에 부치는 책을 쓸 수 있게 될 수 있는 것은 죄다 은사님들이신 崔吉元 교수, 崔允甲 교수, 李得春 교수께서 자료를 제공해 주시고 원고를 심열하고 수개해 주시면서 전력으로 도와주신 덕택인 것이다. 여기에서 여러 은사님들께 삼가 감사의 뜻을 올리는 바이다. 그리고 이 책의 완고(完稿)에 여러 모로 도움을 준 曹秀玲 박사와 姚占龙 선생에게도 깊은 감사의 뜻을 표시하는 바이다.

이 책은 원래 중국어로 되었었다. 중국어로 된 원문을 한국어로 옮기는데 참가한 이들로는 연변대학 중국어 문화학원(汉语言文化学院) 대학원생들인 金桃红, 张珍华, 李春享, 吴玉梅, 吴英慧, 姜海燕, 李娜 등이다. 여기에서 이 책의 출판에 수고를 아끼지 않은 위의 제자 여러분들께도 충심으로 되는 감사를 드리는 바이다.

저자로부터

2001년 6월 엔지에서

## 前 言

从七十年代初开始，我从事国内朝鲜族中学的汉语教学工作。八十年代初，硕士研究生毕业后，我从事中国朝鲜族本科生的汉语教学工作。九十年代起，随着我国国际地位的提高，来华学习汉语的留学生日益剧增，特别是韩国留学生人数越来越多。于是，我开始从事两种形式的第二语言汉语教学：一种是国内朝鲜族本科生的汉语教学，另一种是韩国留学生的汉语教学。九十年代末，我作为客座教授到韩国大田产业大学中文科教了一年汉语。在教学实践中，我深深感到把母语翻译成目的语是母语思维过渡到目的语思维的必经之路。香港大学谭力海先生的研究成果也支持了我的想法。据谭力海先生的《中国人的大脑语言区问题》研究成果来看，移居美国的中国人在美国读了中学、高中、大学，甚至到博士研究生毕业，但他说英语时主要活动的语言中枢仍然是说汉语时活动的那个部位。这充分说明第二语言学习长期受母语的影响和干扰。于是我坚定了撰写有关韩译汉基础理论书籍的念头。为了把自己的想法付诸实践，我便拟订编写计划，并以此计划为核心通过详细论证，当作科研项日报到吉林省教育厅，得到省教育厅的批准。

在省教育厅立项之后，为了写出具有一定水平的翻译基础理论专著，我详细研究国内外有关论述韩译汉问题的书籍。过

去我国确实出版了几本为国内朝鲜族本科生学习韩译汉写成的教材和为汉族本科生学习韩译汉用的教材，但其重点都在选词和修辞上，也就是说，以前的有关韩译汉书籍都把重点放在了如何把话说得漂亮上，这不符合韩国留学生学习汉语的实际。所以这本书一改以往的传统思路，把重点放到了结构和语义的对应关系上，也就是说，这本书把重点放在了如何把话说得正确上。这就是这本书的特点。

这本书本想通过韩汉两种语言的对比找出它们之间的对应关系，从而归纳出科学合理的翻译规律，以便指导韩国留学生更快、更有效地掌握汉语，但由于笔者水平有限未能做到这一点，反而留下许许多多问题，实在让人感到不安。比如，什么样的韩国语原因复句不能译成汉语的“把”字句、什么样的韩国语比较句可以用汉语的“像……一样”来翻译，什么样的比较句不能用“像……一样”来翻译等问题还需要下大力气去解决。为此，我衷心希望前辈时贤及各位同人提出宝贵意见，以便书稿更趋完善。

另外，笔者不顾能力之有限敢于动笔写这本力所不能及的书稿，主要原因在于有恩师崔吉元先生、崔允甲先生、李得春先生的大力支持和帮助。他们为这本书无私奉献了自己多年积累的宝贵资料，并亲自审阅校订书稿内容，提出宝贵的修改意见，谨在此向几位恩师表示衷心的感谢。稿成时曹秀玲博士和姚占龙先生帮助审阅校对稿件并提出许多宝贵意见，在此也向他们表示衷心的感谢。

本书还有用课本形式写成的韩国语版《韩汉语翻译教程》，每章之后都附有本章节的练习，书后附有正确答案。可以说这

---

两本书是相辅相成的。如果要把本书当作对韩汉语教学用教材，那最好是买韩国语版《韩汉语翻译教程》作参考书。

作者 柳英绿

2002年 6月 16日

## 차 례

|                                            |              |
|--------------------------------------------|--------------|
| 머리말 .....                                  | (1)          |
| <b>제1장 한국어와 중국어의 시간문(时间句) .....</b>        | <b>(1)</b>   |
| 제1절 한국어와 중국어에서 시간을 표시하는 방법 .....           | (1)          |
| 제2절 한국어와 중국어 시간어의 기능 및<br>시간문의 번역 .....    | (7)          |
| <b>제2장 한국어와 중국어의 처소문(处所句) .....</b>        | <b>(24)</b>  |
| 제1절 한국어와 중국어의 존재처소문(存在处所句) .....           | (25)         |
| 제2절 한국어와 중국어의 출현처소문(出现处所句) .....           | (29)         |
| 제3절 한국어와 중국어의 소실처소문(消失处所句) .....           | (33)         |
| 제4절 한국어와 중국어의 기점처소문(起点处所句) .....           | (36)         |
| 제5절 한국어와 중국어의 내원처소문(来源处所句) .....           | (40)         |
| 제6절 한국어와 중국어의 방향문(方向句) .....               | (43)         |
| 제7절 한국어와 중국어의 경유처소문(经由处所句) .....           | (48)         |
| 제8절 한국어와 중국어의 종점처소문(终点处所句) .....           | (53)         |
| 제9절 한국어와 중국어의 동작처소문(动作处所句) .....           | (60)         |
| <b>제3장 한국어와 중국어의 부정문(否定句) .....</b>        | <b>(73)</b>  |
| 제1절 한국어 선행부정문(前否定句)의 번역 .....              | (74)         |
| 제2절 한국어 후행부정문(后否定句)의 번역 .....              | (85)         |
| 제3절 한국어와 중국어의 부정정도(否定程度)<br>및 부정초점 .....   | (95)         |
| 제4절 한국어와 중국어 부정어의 위치 .....                 | (101)        |
| <b>제4장 한국어 부사어(状语)와 중국어의 보어(补语) .....</b>  | <b>(117)</b> |
| 제1절 한국어 부사 부사어(副词状语)와<br>중국어의 보어(补语) ..... | (117)        |

|                                                                         |              |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 제2절 한국어 형용사 부사어와 중국어의 보어 .....                                          | (124)        |
| 제3절 한국어 시간 처소 수량 부사어와<br>중국어의 보어.....                                   | (138)        |
| <b>제5장 한국어와 중국어의 비교문(比较句) .....</b>                                     | <b>(153)</b> |
| 제1절 한국어와 중국어 사물(事物)과 성상의<br>이동(异同)을 비교하는 비교문 .....                      | (153)        |
| 제2절 한국어와 중국어의 성질과 정도의 차별을<br>비교하는 비교문.....                              | (168)        |
| <b>제6장 한국어 동사술어문과 중국어 파자문(把字句) .....</b>                                | <b>(185)</b> |
| 제1절 한국어의 술빈문(述宾句)과 중국어 파자문 .....                                        | (185)        |
| 제2절 한국어의 상술문(状述句)과 중국어 파자문.....                                         | (194)        |
| 제3절 한국어의 원인복합문(因果复句)과<br>중국어 파자문.....                                   | (206)        |
| <b>제7장 한국어와 중국어의 피동문(被动句) .....</b>                                     | <b>(220)</b> |
| 제1절 한국어와 중국어 피동문의 NP .....                                              | (221)        |
| 제2절 한국어와 중국어 피동문의 VP.....                                               | (235)        |
| <b>제8장 한국어 용언성(谓词性) 술어문(述语句)과<br/>          중국어 추향보어문(趋向补语句) .....</b>  | <b>(248)</b> |
| 제1절 기본의미(基本意义)를 표시하는 한국어<br>“V+오/가다” 술어문과 기본의미를 표시<br>하는 중국어 추향보어문..... | (248)        |
| 제2절 한국어 용언성 술어문과 파생(引申)의미를<br>표시하는 중국어 추향보어문 .....                      | (287)        |
| <b>제9장 한국어와 중국어의 복합문 .....</b>                                          | <b>(341)</b> |
| 제1절 한국어와 중국어 병렬 유형의 복합문 .....                                           | (341)        |
| 제2절 한국어와 중국어 원인 유형의 복합문 .....                                           | (358)        |
| 제3절 한국어와 중국어 대립(转折) 유형의 복합문 .....                                       | (378)        |
| <b>부록 .....</b>                                                         | <b>(391)</b> |

## 제1장 한국어와 중국어의 시간문

### 제1절 한국어와 중국어에서 시간을 표시하는 방법

한국어와 중국어는 유형이 다른 언어이기 때문에 시간 범주를 나타내는 방법이 다르다. 한국어는 술어동사(述語動詞)의 변화에 따라 시간 범주를 나타낼 수 있지만 중국어는 동사의 변화가 아니라 어휘를 사용하여야만 시간을 나타낼 수 있다. 이것은 비교적 선명한 구별이라고 할 수 있다. 그러나 우리가 여기서 말하려고 하는 것은 한국어와 중국어의 시간 범주를 나타내는 방법이 아니라 한국어 문장에서 나오는 시간단어를 중국어 문장의 어느 자리에다 놓는가 하는 번역 문제인 것이다. 때문에 한국어의 술어동사로 시간을 나타내는 방법은 여기서 설명하지 않기로 한다.

끊임없이 흐르는 시간은 자기의 운동 궤도에서 모두 자기의 자리와 그 길이가 있는 법이다. 문법책에서는 시간의 자리를 시점(時點)이라고 하고 시간의 길이를 시단(時段)이라고 부른다. 보다 정확하게 시점과 시단을 기록하기 위하여 한국어와 중국어도 기타 언어와 마찬가지로 시간을 나타내는 많은 단어들을 만들어

## 한중번역교본

냈다. 여기서 말하는 시간단어는 시량(時量)을 나타내는 여러 구조(結構)도 포함한다. 예하면 시량을 나타내는 수량구조(數量結構), 방위구조(方位結構), 지량구조(指量結構) 등이다. 예 :

A a. 지금, 오늘, 목전, 현재, 당면, 현시기, 이때, 눈앞(현재)

现在, 此时, 此刻, 如今, 目前, 眼前, 眼下, 时下

当前, 当今, 今天, 今儿, 今儿个, 这会儿, 这会儿

b. 과거, 이전, 지난 날, 종전, 옛날, 그전, 그때, 그해

그날, 작년, 어제, 그제, 그저께, 그끄저께, 지난 달

이년 전, 삼일 전, 한 달 전, 두 주일 전, 18세기, 1980

년(과거)

过去, 以前, 从前, 早先, 当初, 当日, 当年, 往年

去年, 昨天, 昨儿, 前天, 大前天, 上月, 上星期

两年前, 三天前, 一个月前, 两周前, 一个星期以前

三个月以前, 18世纪, 20年前, 1980年

c. 장래, 미래, 이후, 금후, 내일, 모래, 글피, 그글피

내주, 다음 주, 내달, 다음 달, 내년, 다음 해, 후년(미래)

下星期, 明天, 明日, 明儿个, 后天, 大后天, 明年

后年, 大后年, 下月, 下星期, 下下星期, 将来

未来, 今后, 以后, 往后, 日后, 三年后, 两天后

三个月后, 一个星期以后, 18年以后, 22世纪

d. 오전, 정오, 오후, 점심 때, 저녁, 일월, 이월, 삼월

수업을 할 때, 회의를 할 때, 돌아올 때(중성)

上午, 中午, 下午, 晚上, 早晨, 一月, 二月

初三, 初五, 初八, 晚饭前, 早饭前, 晚饭后

上课时, 开会的时候, 回来的时候, 这时候, 那时候

B. 한 시간, 오분, 십분, 하루, 이틀, 일주일, 두주일

한 달, 석 달, 반달, 일년, 이년, 몇 년, 몇 분, 몇 주일

一个小时, 五分钟, 十分钟, 一天, 两天, 半天

一个星期, 两个星期, 一个月, 三个月, 半个月

一年, 三年, 半年, 几年, 几天, 几分, 几个月

这三天, 这两个月, 这三个星期, 这几天, 这三年

那三天, 那三个月, 那三个星期, 那几天, 那三年

위의 A부류의 한국어와 중국어 시간어(时间词语)에서 a부류는 현재를 가리키고 b부류는 과거를 의미하며 c부류는 미래를 가리키고 d부류는 시간 기준점에 근거 하여야만 무엇을 가리키는지 알 수가 있다. 예하면 “오전(上午)” 이 단어는 “내일 오전(明天上午)”에서는 미래의 의미를 나타내고 “어제 오전(昨天上午)”에서는 과거의 의미로 사용된다. 앞에서 말한 바와 같이 시간단어는 그 나타내는 의미에 따라 시점시간어(时点时间词)와 시단시간어(时段时间词)로 나눌 수 있다. 시점시간어는 연속된 시간에서 한 점에 해당되고 특정된 시간을 나타내며 “언제”라는 물음에 대답을 준다. 시단시간어는 연속되는 시간에서 일정한 길이를 차지하고 시간의 길고 짧음을 나타내며 “얼마 동안”이라는 물음에 대답을 준다<sup>1)</sup>. 위의 예에서 A부류의 한국어와 중국어 시간어는 모두 시점을 나타내는 시간단어들이고 B부류는 시단을 나타내는 시간어들이다. 시단시간어는 시간의 길이를 나타내지 어느 한 특정된 시간을 가리키는 것이 아니다. 때문에 언어환경 속에서만이 현재를 가리키는 지 과거를 가리키는 지 아니면 미래를 가리키는 지를 알 수 있다. 하지만 지시대명사(指示代词) “그(那)”로 구성된 한국어와 중국어 시단어(时段词语)는 일반적으로 모두 과거를 가리킨다. 예를 들면 “그 석 주일(那三个星期)” 등이다. 시점을 나타내는 단어는 시간 명사 “오늘, 내일, 어제, 모레, 올해, 작년, 내년, 오전, 오후, 지금, 미래(今天、明天、昨天、后天、今年、去年、明年、午前、午后、现在、将来)” 등을 제외하고 일반

적으로 아래와 같은 몇 가지 방법으로 구성된다.

A. 기타 단어거나 형태소(語素)가 방위사(方位詞)와 결합하여 구성한다. 예:

이후, 이전, 회의 전, 식사 후, 방학 전, 석달 이후, 상순  
이년 전, 삼년 후, 상반기, 하반기, 하순, 식사 이전  
以后, 以前, 会前, 饭后, 放假前, 三个月以后  
两个月以前, 三年后, 五年之前, 上旬, 下旬

B. 시간 단어가 지시대명사 “이, 그, 这, 那”와 결합하여 구성한다. 예:

이 때, 이 시각, 이 시간, 그 때, 그 시각, 그 시간  
这(个)时候, 这(个)时刻, 这(个)时间  
那(个)时候, 那(个)时刻, 那(个)时间

C. 동사적인 단어와(包括由动词充任述语的述宾结构, 主谓结构) “때, 时, 时候”가 결합하여 구성한다. 예:

수업할 때, 회의할 때, 식사할 때, 내가 돌아왔을 때  
上课时, 我们开会的时候, 吃饭时, 看电影时, 他回来的时候  
한국어는 단어 하나로도 직접 시단(时段)을 나타낼 수 있다.  
예를 들면 “하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새, 일분, 일년” 등이다.  
하지만 중국어는 일반적으로 수량구조(数量结构)로 시단을 나타낸다. 한국어와 중국어에서 수량구조로 시단을 나타내는 데는 주요하게 두 가지 형식이 있다.

A. 시량을 표시하는 수량구조는 주로 수사와 시간을 표시하는 단어가 결합하여 구성된다. 예:

몇 분, 한 시간, 두 시간, 한 주일, 다섯 주일, 열 달  
几分, 一个小时, 两个小时, 一个星期, 五周, 十个月  
一分鐘, 两分鐘, 十分鐘, 一(个)小时, 三个小时  
一个星期, 五个星期, 一个月, 六个月, 一年, 半年

B. 지시대명사 “이, 그, 这, 那”와 시량구조(时量结构)가 결합

하여 구성된다. 예:

이 사흘 동안, 이 석 주일 동안, 이 석 달 동안, 이 오년 동안

그 사흘 동안, 그 석 주일 동안, 그 석 달 동안, 그 오년 동안

这三天, 这三个星期, 这三个月, 这一年, 这五年, 这一会儿

那三天, 那三个星期, 那三个月, 那一年, 那五年, 那一会儿

이와 같이 위에서 우리는 한국어와 중국어의 시점시간어(时点词语)와 시단시간어(时段词语) 그리고 그것들을 구성하는 방식 문제에 대해 설명하였다. 한국어의 시점시간어와 시단시간어는 뒤에 단어 “동안”이나 “부터”를 붙여서 구별할 수 있다. 시점시간어 뒤에는 “부터”를 붙일 수 있으나 “동안”을 붙일 수 없으며 시단시간어 뒤에는 “동안”을 붙일 수 있으나 “부터”를 붙일 수 없다. 예:

A. 오늘부터, 내일부터, 모레부터, 금요일부터, 다섯시부터

\*오늘 동안 \*내일 동안 \*모레 동안 \*금요일 동안 \*다섯시

동안

(今天) (明天) (后天) (星期五) (五点)

B. 하루 동안, 이틀 동안, 닷새 동안, 다섯 시간 동안, 여섯 달 동안

\*하루부터 \*이틀부터 \*닷새부터 \*다섯 시간부터 \*여섯 달

부터

(一天) (两天) (五天) (五个小时) (六个月)

위의 예에서 A의 단어들은 모두 시점(时点)을 나타내는 단어들이기에 뒤에 “부터”를 붙일 수 있으나 “동안”을 붙일 수 없으며 B의 단어들은 모두 시단(时段)을 나타내는 단어들이기에 뒤에 “동안”을 붙일 수 있으나 “부터”를 붙일 수 없다.

중국어의 시점시간어와 시단시간어는 주요하게 개사(介词)를

사용하여 구별한다. 시점시간어는 개사와 함께 개사구조(介词结构)를 구성하지만 시단시간어는 개사와 함께 개사구조(介词结构)를 구성하지 못한다. 예 :

- A. 他们在上个月去过日本。 他死于1980年。 等到下午五点  
 B. \*他们在两个月去日本。 \*他死于三年。 \*等到五个锤头

중국어에는 또 시점(时点)을 나타내는 특수한 방법이 있다. 바로 “大”자를 사용하는 것이다. 중국어의 “大”자는 두 자리 수 혹은 세 자리 수(三位数)를 나타낼 수 있다. “大”가 두 자리 수를 가리킬 때에는 상하 관계이고 기일(期)에 쓰이며 세 자리 수를 나타낼 때에는 전후 관계를 표시하며 “年”과 “日”에 쓰인다. 예 :

이위수 표시(表示两位数) : (上个星期) 大上个星期(전전번 주)  
 (上个月) 大上个月(지지난 달)

삼위수 표시(表示三位数) : (昨天、前天) 大前天(글피)  
 (明天、后天) 大后天(그꼬저께)  
 (去年、前年) 大前年(그꼬러께)  
 (明年、后年) 大后年(내후년)

## 연 습 문 제

1. 아래의 시점과 시단을 표시하는 단어들을 중국어로 번역하시오. (翻译下列表示时点和时段的词语。)

모래, 글피, 그글피, 어제, 그제, 그꼬저께, 미래, 장래, 작년  
 그러께, 그꼬러께, 재작년, 지난 주, 지난 해, 석달 후, 두 시간  
 동안, 지지난 달, 지지난 해, 신문을 볼 때, 목욕할 때, 열두달  
 십삼년, 한 주일 전, 석 달 전, 다섯 시간 후, 십년 전, 배구  
 를 칠 때